



**University of  
Zurich**<sup>UZH</sup>

**Zurich Open Repository and  
Archive**

University of Zurich  
University Library  
Strickhofstrasse 39  
CH-8057 Zurich  
[www.zora.uzh.ch](http://www.zora.uzh.ch)

---

Year: 2017

---

**Kosmopolitičeskoe mesivo «de Dieu et de bordel»: Čto dupal Roman Jakobson o dada? In: Verba volant, scripta manent: Festšrift k 50-letiju Igorja Pil'sčikova. Sbornik statej. Nikolaj Poseljagin, Michail Trunin (Hg.). Novi Sad, 2017, S. 211–217**

Glanc, Tomáš

Posted at the Zurich Open Repository and Archive, University of Zurich

ZORA URL: <https://doi.org/10.5167/uzh-152123>

Journal Article

Other

Originally published at:

Glanc, Tomáš (2017). Kosmopolitičeskoe mesivo «de Dieu et de bordel»: Čto dupal Roman Jakobson o dada? In: Verba volant, scripta manent: Festšrift k 50-letiju Igorja Pil'sčikova. Sbornik statej. Nikolaj Poseljagin, Michail Trunin (Hg.). Novi Sad, 2017, S. 211–217. Zbornik Matice srpske za slavistiku.:211-217.

МАТИЦА СРПСКА  
ОДЕЉЕЊЕ ЗА КЊИЖЕВНОСТ И ЈЕЗИК

ЗБОРНИК  
МАТИЦЕ СРПСКЕ ЗА СЛАВИСТИКУ

MATICA SERBICA  
DEPARTMENT OF LITERATURE AND LANGUAGE

MATICA SRPSKA JOURNAL OF SLAVIC STUDIES

Покренут 1970. године  
До књ. 25. (1983) под називом *Зборник за славистику*

Главни уредници  
Од 1. до 43. књиге др Милорад Живанчевић,  
од 44. до 53. књиге др Миодраг Сибиновић,  
од 54–55. до 82. књиге др Предраг Пипер  
Од 83. књиге др Корнелија Ичин

Уредништво  
Др Марта Бјелетић, др Николај Богомолов (Москва),  
др Џон Болт (Лос Анђелес), др Михаил Вајскопф (Јерусалим),  
академик Вилем Вестстејн (Амстердам), др Дојчил Војводић,  
др Роналд Врун (Лос Анђелес), др Ханс Гинтер (Билефелд), др Зоран Ђерић,  
академик Наталија Корнијенко (Москва), др Јаромир Линда,  
др Сињити Мурата (Токио), др Људмила Поповић, др Тања Поповић,  
др Љубинко Раденковић, др Игор Смирнов (Констанц),  
академик Андреј Топорков (Москва),  
академик Борис Успенски (Рим – Москва)

Главни и одговорни уредник  
др КОРНЕЛИЈА ИЧИН

ISSN 0352-5007 | UDC 821.16+811.16(05)

# ЗБОРНИК МАТИЦЕ СРПСКЕ ЗА СЛАВИСТИКУ

## 92

НОВИ САД • 2017

МАТИЦА СЕРБСКАЯ  
ОТДЕЛЕНИЕ ЛИТЕРАТУРЫ И ЯЗЫКА

MATICA SRPSKA  
DIVISION OF LITERATURE AND LANGUAGE

СЛАВИСТИЧЕСКИЙ СБОРНИК  
REVIEW OF SLAVIC STUDIES

92

НОВИ САД

## VERBA VOLANT, SCRIPTA MANENT

Фестшрифт к 50-летию Игоря Пильщикова

Редакторы-составители: Николай Поселягин и Михаил Трунин

## САДРЖАЈ – CONTENTS – СОДЕРЖАНИЕ

Николай Поселягин, Михаил Трунин, От редакторов-составителей .....	15
--	----

### РАЗДЕЛ 1. ТЕОРИЯ ЛИТЕРАТУРЫ

Александр Дмитриев, Русский «страх влияния»? (Формальная школа между исторической поэтикой и компаративизмом) ....	19
Кэрил Эмерсон, Пережив темноту сталинской ночи, Михаил Бахтин вновь размышляет о формализме .....	39
Галин Тиханов, Владимир Лаптунов, Педагогическая деятельность М. М. Бахтина (1920-е – начало 1960-х годов) .....	57
Микела Вендитти, Структура поэтического символа у Андрея Губера (1927): между семантикой и риторикой .....	69
Марина Акимова, Редакционная история «Метрического справочника к стихотворениям А. С. Пушкина» Н. В. Лапшиной, И. К. Романовича и Б. И. Ярхо .....	81
Peter Steiner, A Close Encounter of the Fourth Kind: When Marxism Met Structuralism for the First Time in Prague, 1934 .....	101
Богуслав Жилко, Семиология Фердинанда де Соссюра в семиотике культуры Тартуско-московской школы .....	111
Сурен Золян, Юрий Лотман и социальная семиотика: К постановке проблемы .....	123
Екатерина Вельмезова, Калеви Кулль, Тийт-Рейн Вийтсо, лингвист-несемиотик Тартуско-московской семиотической школы .	151
Николай Поселягин, Михаил Гаспаров как деконструктивист .	163

### РАЗДЕЛ 2. КУЛЬТУРА SUB SPECIE SEMIOTICAE

Федор Успенский, Опыты в стихах и прозе с острова Туле: «Младшая Эдда» как памятник лингвистической мысли XIII века .	175
Яника Андерсон, Мария-Кристийна Лотман, Внутрисемиотический перевод при копировании античного искусства (На примере коллекции Художественного музея Тартуского университета) .....	187

Томаш Гланц, Космополитическое месиво «de Dieu et de bordel»: Что думал Роман Якобсон о дада? .....	211
Роберт Бёрд, Вождь в саду .....	219
Ян Левченко, Среди своих: Антисоветская Прибалтика на советском экране .....	239
Пирет Пейкер, Постколониальный взгляд на эстонский национализм (пер. с англ. Николая Поселягина) .....	261
Денис Иоффе, К вопросу о взаимоотношениях текстуального и живописного в поэзии московского концептуализма. (Насекомый Жук Ильи Кабакова: ракурсы демонологии, интертекстуальной иронии и юмора) .....	273
Silvia Bugini, Grisha Bruskin: Alphabets of Memory .....	291
Оге Ханзен-Лёве, Русские как кочевники: Концепты номадизма в русской культуре .....	317

### РАЗДЕЛ 3. ИСТОРИЯ РУССКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ: XIX ВЕК

Борис Орехов, Перевод «Слова о полку Игореве» Н. И. Языцкого: генетические связи и стилевые особенности .....	331
Алина Бодрова, Из истории одного эпиграфа, или Когда Пушкин впервые прочел Вальтера Скотта .....	341
Джозеф Пешо, Жалоба Валериана Олина: Материалы из архива Санкт-Петербургского цензурного комитета .....	355
Роман Лейбов, Из заметок на полях тютчевских комментариев .....	375
Михаил Трунин, Домашняя семантика в фельетонах А. В. Дружинина: Как понять «Чернокнижникова»? .....	383
Сергей Зенкин, Образ и сказ: «Запечатленный ангел» Лескова .....	413
Антон Кюналь, Из наблюдений над русскими «толстыми» журналами 1890-х годов: О разнообразии материалов в журнале «Книжки Недели» (1891–1901) .....	429

### РАЗДЕЛ 4. ИСТОРИЯ РУССКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ: XX ВЕК

Олег Лекманов, «Жуковского, Батюшкова, лицеиста Пушкина» (Из комментария к «Антоновским яблокам» И. А. Бунина) .....	455
Александра Чабан, Лермонтов vs. Пушкин: О «поэтической генеалогии» А. Блока в критике Н. Гумилева .....	461
Лада Панова, «Друг Данте и Петрарки друг». Статья 3: Мандельштам – соавтор 164-го сонета Петрарки .....	473
Александр Жолковский, Еще два интертекста к «Бессоннице...» Мандельштама .....	499
Елена Куранда, Зайчи моноложки Игоря Северянина .....	529
Евгений Добренко, Мистика «московского текста»: От метафоры к метонимии .....	539
Татьяна Нешумова, Новые стихи Д. С. Усова из частного собрания .....	555
Михаил Мейлах, Commentariuncula nabokoviana (Заметки преимущественно к «Дару») .....	561

Александр Федута, Реинкарнация Башмачкина (Маленький человек как свидетель Истории) .....	585
---	-----

### РАЗДЕЛ 5. ИСТОРИЯ СЛОВ

Евгений Сошкин, К истории формулы «земной бог» .....	597
Станислав Савицкий, Об истории бытования в России де-виза Вольтера <i>écrasez l'infâme</i> .....	627
Игорь Добродомов, Русское диалектное слово русского Севера и Сибири (урос) .....	635
Михаил Лотман, Ёксель-моксель, ёлки-палки, (h)uina-muina и прочие штучки-дрючки .....	641

### РАЗДЕЛ 6. СТИХОВЕДЕНИЕ

Вячеслав Вс. Иванов (†), Перевод стихов и энтропия языка .....	675
Андрей Добрицын, Измерение ритмического разнообразия четырехстопного ямба и вычисление удаленности стихотворного ритма от языкового .....	679
Сергей Ляпин, К проблеме описания стихового ритма (На материале русского четырехстопного ямба) .....	699
Кирилл Корчагин, Типология систем стихосложения и метрический статус дольника на двусложной основе .....	707
Вера Полилова, О неклассическом стихе Бальмонта: Ритмическая структура «прерывистых строк» .....	731
Сергей Кормилов, Гулистан Аманова, Корейские сиджо среди стихотворных твердых форм мировой поэзии .....	747

### РАЗДЕЛ 7. СПИСОК ОПУБЛИКОВАННЫХ РАБОТ ИГОРЯ АЛЕКСЕЕВИЧА ПИЛЫЩИКОВА (с 1988 по 2017 гг.) .....

Указатель ключевых слов .....	801
Список авторов публикаций .....	804
Требования к оформлению статей .....	809

## SADRŽAJ – CONTENTS – СОДЕРЖАНИЕ

Nikolay Poselyagin, Mikhail Trunin, Guest Editors' Preface .	15
PART 1. <i>Literary Theory</i>	
Alexander Dmitriev, Russian "Anxiety of Influence"? (The Russian Formalists between Historical Poetics and Comparative Literary Studies) . . . . .	19
Caryl Emerson, Having Survived the Stalinist Night, Mikhail Bakhtin Again Contemplates the Formalists . . . . .	39
Galin Tihanov, Vladimir Laptun, Mikhail Bakhtin's Pedagogical Activity (1920s – the Beginning of 1960s) . . . . .	57
Michela Venditti, Andrei Guber's "Structure of the Poetic Symbol" (1927): between Semantics and Rhetoric . . . . .	69
Marina Akimova, The Editorial History of N. V. Lapshina's, I. K. Romanovich's, and B. I. Yarkho's <i>The Metrical Guide to A. S. Pushkin's Poetry</i> . . . . .	81
Peter Steiner, A Close Encounter of the Fourth Kind: When Marxism Met Structuralism for the First Time in Prague, 1934 . . . . .	101
Bogusław Żytko, Ferdinand de Saussure's Semiology in the Tartu–Moscow School's Semiotics of Culture . . . . .	111
Suren Zolyan, Juri Lotman and Social Semiotics: Paths for New Research . . . . .	123
Ekaterina Velmezova, Kalevi Kull, Tiit-Rein Viitso as a Non-Semiotician Linguist of the Tartu–Moscow School of Semiotics . .	151
Nikolay Poselyagin, Mikhail Gasparov as a Deconstructivist: Notes and Remarks . . . . .	163
PART 2. <i>Culture sub specie Semioticae</i>	
Fjodor Uspenskij, Essays in Verse and Prose from the Island of Thule: The <i>Younger Edda</i> as a Monument of Linguistic Thought of the 13 <sup>th</sup> Century . . . . .	175
Jaanika Anderson, Maria-Kristiina Lotman, Translation between Non-Linguistic Sign Systems: Copies of Ancient Art in the University of Tartu Art Museum . . . . .	187

Tomáš Glanc, Cosmopolitan Mess "De Dieu et de Bordel": What Did Roman Jakobson Think about Dada? .....	211
Robert Bird, The Leader in the Garden .....	219
Jan Levchenko, Among the Natives: The Anti-Soviet Baltic Region in Soviet Cinema .....	239
Piret Peiker, A Postcolonial Take on Estonian Nationalism .....	261
Dennis Ioffe, The Textual and the Pictorial in the Poetry of Moscow Conceptualism. <i>The Beetle</i> by Ilya Kabakov through the lens of Demonology, Intertextual Irony and Humor .....	273
Silvia Burini, Grisha Bruskin: Alphabets of Memory .....	291
Aage A. Hansen-Löwe, Russians as Nomads: the Concepts of Nomadism .....	317

### PART 3. History of Russian Literature: The Nineteenth Century

Boris Orekhov, Nikolay Yazvitsky's Translation of <i>The Lay of Igor's Campaign</i> : Genetic Relations and Stylistic Particularities .....	331
Alina Bodrova, On the History of an Epigraph; or, When Did Pushkin First Read Walter Scott? .....	341
Joe Peschio, Valerian Olin's Complaint: A Publication of Materials from the Archive of the St. Petersburg Censorship Committee .....	355
Roman Leibov, Marginalia on a Commentary to Tyutchev's Works .....	375
Mikhail Trunin, "Domestic Semantics" in the Works of Alexander Druzhinin: How Can "Chernoknizhnikov" Be Understood? .....	383
Sergey Zenkin, Image and Discourse: Leskov's <i>The Sealed Angel</i> .....	413
Anton Küünal, Some Observations on Russian Magazines of the 1890s: On the Diversity of Materials in the Magazine <i>Knizhki Nedeli</i> ( <i>Books of the Week</i> , 1891–1901) .....	429

### PART 4. History of Russian Literature: The Twentieth Century

Oleg Lekmanov, "Zhukovsky, Batyushkov, and the young Lycée student Pushkin": Comments on Ivan Bunin's <i>Antonovka Apples</i> .....	455
Alexandra Chaban, Lermontov vs. Pushkin: On the "Poetic Genealogy" of Alexander Blok in the Literary Criticism of Nikolai Gumilyov .....	461
Lada Panova, "A Friend of Dante and Petrarch's Friend". Essay 3: Osip Mandelshtam as a Co-author of Petrarch's Sonnet 164 .....	473
Alexander Zholkovsky, Two More Intertexts of Mandelshtam's <i>Insomnia...</i> (Бессонница...) .....	499
Elena Kuranda, Igor Severyanin's <i>Bunny Monologues</i> .....	529
Evgeny Dobrenko, The Mystique of the "Moscow Text": From Metaphor to Metonymy .....	539
Tatiana Neshumova, Previously Unknown Poems by Dmitry Usov from a Private Collection .....	555
Michael Meylac, Commentariuncula Nabokoviana: Notes Mostly Concerning <i>The Gift</i> .....	561
Alexander Feduta, The Reincarnation of Bashmachkin (The Little Man as a Witness to History) .....	585

### PART 5. History of Words

Evgeny Soshkin, On the History of the Phrase <i>The Earthly God</i> ..	597
Stanislav Savitski, On the History of Russian Translations of Voltaire's Motto "écrasez l'infâme" .....	627
Igor Dobrodomov, A Russian Dialect Word in the Russian North and Siberia ( <i>Uros</i> ) .....	635
Mikhail Lotman, <i>Yoksel'-moksel'</i> , <i>Yolki-palki</i> , ( <i>H</i> ) <i>uina-muina</i> and Other <i>Shtuchki-dryuchki</i> .....	641

### PART 6. Verse Theory

Vyacheslav Vs. Ivanov (†), Verse Translation and Linguistic Entropy .....	675
Andrey Dobritsyn, Measurement of the Rhythmic Diversity of the Iambic Tetrameter and Calculation of the Divergence between Verse Rhythm and Language Rhythm .....	679
Sergey Liapin, On the Problem of Describing Verse Rhythm (An Example of Russian Iambic Tetrameter) .....	699
Kirill Korchagin, The Typology of Versification Systems and the Metrical Status of the <i>Dolnik</i> on a Disyllabic Basis .....	707
Vera Polilova, "Nonclassical" Verse Forms in the Poems of Konstantin Balmont: The Rhythmic Structure of "Faltering Lines" .....	731
Sergey Kormilov, Gulistan Amanova, Korean <i>Sijo</i> among the "Rigid Forms" in World Poetry .....	747

### PART 7. Igor Pilshchikov's Bibliography (1988–2017) .....

Register of key words .....	801
List of contributors .....	804
Instructions for authors .....	809

Томаш Гланц  
Цюрихский университет  
tomas.glanc@uzh.ch

КОСМОПОЛИТИЧЕСКОЕ МЕСИВО  
«DE DIEU ET DE BORDEL»:  
ЧТО ДУМАЛ РОМАН ЯКОБСОН О ДАДА?\*

Статья представляет собой комментарий к ранней работе Романа Якобсона, посвященной дадаизму: «Письма с Запада. Дада» (1921). Якобсон, настроенный к этому литературно-художественному течению резко критически, строит свой текст так, чтобы дискредитировать дадаистов с помощью их же собственных аргументов, обратить их провокации против них самих. Фактически это опыт полемической деконструкции основных литературных принципов дада, причем в качестве альтернативы дадаистам Якобсон приводит творчество Велимира Хлебникова.

*Ключевые слова:* Роман Якобсон, дада, советский авангард.

The article discusses an early work by Roman Jakobson on Dadaism: "Letters from the West: Dada" (1921). Jakobson is critical towards this school and develops his own text in such a way as to discredit the Dadaists with their own arguments, to turn their provocations against them. The text can be seen as an attempt to polemically deconstruct the main literary principles of Dadaism. As an alternative to the Dadaists, Jakobson cites the work of Velimir Khlebnikov.

*Key words:* Roman Jakobson, dada, Soviet avant-garde.

Русская культурная и интеллектуальная жизнь, пожалуй, никогда так прочно не вписывалась в европейский контекст, как в 1910–1920-е годы, в эпоху начала абстрактной живописи и кино, кубизма, футуризма, авангардной музыки и архитектуры, модернистского театра и танца.

Однако, с другой стороны, более внимательный взгляд обнаруживает серьезные лакуны в тогдашней культурной коммуникации с Западной Европой. Их не всегда можно свести к ограничениям, связанным с внешними обстоятельствами, – в данном случае с большевистской революцией, Гражданской войной и программой нового «культурного фронта», которая в 1920-е годы была далеко не монолитной и не исключала дискуссию представителей разных взглядов и направлений. Эти относительные

\* Размышления и источники, на которые опирается автор данной статьи, были собраны в рамках подготовки антологии русской рецепции дадаизма: (Glanc 2016); русское издание: (Гланц 2016).



открытость и плюрализм были особенно свойственны заграничным русскоязычным сообществам, которые в первой половине 1920-х годов были весьма тесно связаны с тем, что происходило в Советском государстве.

Одним из ярких участников (и наблюдателей) культурной, научной и общественной жизни сначала в России, затем в Ревеле (ныне – Таллинн, Эстония) в качестве переводчика советской торговой миссии<sup>1</sup>, а с 1920 года – в молодом государстве под названием Чехословакия был Роман Осипович Якобсон, сотрудник советской миссии Красного Креста, а позже – заведующий отделом печати советской дипломатической миссии в Праге.

Якобсон всегда живо интересовался тем, как в России воспринимают зарубежный авангард. Стоит напомнить, что будущий ученый вырос в обеспеченной еврейской семье, знал разные иностранные языки и благодаря исключительному филологическому дарованию не только имел репутацию серьезного исследователя<sup>2</sup>, но и сам выступал в качестве одного из деятелей движения русских футуристов, поддерживал приятельские отношения с Хлебниковым, Маяковским и другими.

Что касается европейских контактов русских футуристов, то хорошо известно, что они приняли Маринетти, посетившего Россию в январе 1914 года, как врага<sup>3</sup>. Якобсон был прямым участником этого амбивалентного обмена между Россией и Западной Европой: он был синхронным переводчиком во время встречи Маринетти с Михаилом Ларионовым, одной из ключевых фигур русского авангарда, поскольку последний не знал ни французского, ни итальянского языков (см. Янгфельдт 2012: 37)<sup>4</sup>.

<sup>1</sup> Во главе миссии стоял бывший начальник Главконефти и Наркомата финансов РСФСР, опытный дореволюционный нефтяник и участник революционного движения И. Э. Гуковский. Главконефть была влиятельной организацией, хотя значение нефти для российской политики и экономики в 1918 году было не таким существенным, как сейчас. В связи с национализацией нефтяной промышленности весной 1918 года был создан Главный нефтяной комитет – орган, в компетенции которого находились все вопросы, связанные с добычей, переработкой, перевозкой, распределением и потреблением «черного золота». Связь Якобсона с торговой миссией в Ревеле выяснила Марина Сорокина (2016).

<sup>2</sup> В частности, Якобсон был первым председателем Московского лингвистического кружка, сформировавшегося как объединение студентов историко-филологического факультета Московского университета, с момента его основания в 1916 году и вплоть до собственного отъезда из России в 1920-м.

<sup>3</sup> «Почему русские футуристы не хотят со мной разговаривать? Враги мне аплодируют, а друзья почему-то демонстративно не ходят на мои лекции», – жаловался Маринетти (см. *Русское слово* 01. 02. 1914: 6). Неприятие Маринетти русскими футуристами описывает Николай Харджиев в статье «“Веселый год” Маяковского» (1940; см. Харджиев 1997: 17–21). Еще во время инсценированных «чисток поэзии» в 1922 году Маяковский требовал «не смешивать футуриста Маяковского с футуристом Маринетти» (см. Крусанов 2003: 444). О реакции Хлебникова, Бенедикта Лифшица и других футуристов на приезд Маринетти в Россию см.: (Панова 2017: 159–160).

<sup>4</sup> В престижном Лазаревском институте до Первой мировой войны Якобсона учил французскому языку Генрих Эдмундович Тастевен, критик и переводчик, в 1914 году издавший книгу «Футуризм: (На пути к новому символизму)», в приложении к которой были опубликованы манифесты Маринетти (см. Янгфельдт 2012: 26–27).

Летом 1920 года Якобсон написал статью о дадаизме (Якобсон 1921)<sup>5</sup> – явно под впечатлением посещения первой дада-ярмарки («Dada-Messe»), которая проходила в Берлине в июне того же года. Статья была предназначена для выходявшего в Москве журнала<sup>6</sup>. Исследователи (например, Владимир Седельник (2010: 55–56); до него похожее суждение высказывал Николай Харджиев) считают самого Якобсона «протодадаистом», основывая свое мнение на близком знакомстве Якобсона с ключевыми фигурами русского футуризма (прежде всего Хлебниковым и Маяковским) и приводя в пример его собственные «заумные» стихи, написанные под псевдонимом Алягров. По предположению Александра Парниса, близкие Якобсону поэты-футуристы впервые узнали о дадаизме именно из его статьи:

Друзья и соратники Якобсона Хлебников и Маяковский познакомились впервые с дадаизмом, вероятно, по этой его статье. Сохранились неизданные записи Хлебникова (начала 1922), свидетельствующие о том, что он проявлял пристальный интерес к творчеству дадаистов, а их лидера Т. Тцара, а также поэта и художника Ж. Рибмон-Дессеня зачислил в организованное им утопическое общество Председателей Земного Шара (Якобсон 1987: 435).

Если юношеский восторг Якобсона в отношении заумного языка и радикальной поэзии Хлебникова, в итоге повлиявший на якобсоновскую концепцию поэтического языка, сохраняется на протяжении всей научной карьеры исследователя, то в «Письмах с Запада» мы видим и другой аспект его интересов. Речь идет о его внимании к революции и к «духу эпохи» (Zeitgeist). Эта черта особенно свойственна молодому Якобсону начала 1920-х годов, ее легко заметить, например, в его статье об отношении революции и языка (Jakobson 1920–1921).

Рассуждая о дадаизме, Якобсон блистательно налаживает взаимосвязи между различными областями научного знания и художественного творчества, одновременно реализуя свою программу критики западной культуры, которая просвечивает или прямо сформулирована в ряде его работ. Контекстуализация отношения Якобсона к дадаизму требует нескольких объяснительных примечаний, касающихся определения обстоятельств, в которых появился дадаизм.

Якобсоновский анализ начинается с размышлений об ограничивающем горизонте восприятия, которым субъект измеряет все вокруг себя.

<sup>5</sup> Перепечатано с комментарием А. Е. Парниса: (Якобсон 1987: 430–439).

<sup>6</sup> В то же время (1921–1922) в российской прессе появляются заметки о дадаизме, которые публиковал Юрий Тынянов в издании «Книжный уголок» и которые вошли в его «Записки о западной литературе» (Тынянов 1977: 124–131, 446). Мелкие заметки по поводу дадаизма Александр Галушкин нашел в севастопольской периодике – в газете «Юг России» от 28 апреля 1920 года (подпись «О» расшифровывается Галушкиным и Парнисом как К. В. Орлов; на эту публикацию также указывает Джеральд Янечек: (Janecsek 1998: 6)). Именно летом 1920 года узнал о дадаизме, судя по его переписке того времени, и Илья Зданевич (Парнис 1993: 112–113).

Лишь революционные матросы лишены проклятия детерминизмом. В настоящее время, согласно Jakobson, все пребывает в движении: есть «радио», «аэро», «электро» (фильм), теория относительности Эйнштейна, ревизия марксистского понятия «ценности» у Бухарина. Научное познание подвергается «раскачке», «разгрому» – и в этой связи Jakobson, ссылаясь на «Закат Европы» Шпенглера (1918), подчеркивает релятивистский характер ценностей западного мира, который их (например, в лице Канта) ошибочно считает универсальными. Современность для Jakobsona не универсальна. Это убеждение, обосновывающее самобытность славянской культуры и цивилизации, проявится в его работах в конце 1920-х годов, когда он будет находиться под влиянием евразийства своих коллег и друзей – Николая Трубецкого (не только основоположника фонологии, но и философа евразийства) и географа Петра Савицкого, который в конце 1930-х станет крестным отцом Jakobsona. Убеждение в самобытности и типологическом различии культур прослеживается у Jakobsona и позже, например в его программной работе «The Kernel of Comparative Slavic Literature» (1953).

Но уже в ранней статье про дадаизм Jakobson говорит о том, что его неприятно удивляет развитие западной культуры: она обвиняется в предпочтении кино театру, в упадке высокой литературной традиции в пользу «вагонной» литературы. Разбирая «Антикультурную пропаганду» Тцара, Jakobson не скрывает собственного к ней недоверия, характеризует ее как повторяющую эксперименты Маринетти. Утверждение, что дада ничего не означает и ничего не хочет, Jakobson считает скорее умелой прагматической стратегией, чем серьезной артистической позицией, подчеркивает преобладание манифестов над произведениями, утверждает, что дадаисты в художественном плане ничего нового не создали, упрекает их в наивном реализме и называет эклектиками (Jakobson 2013: 63–66).

Самой, пожалуй, удивительной для тех, кто знает Jakobsona как формалиста и структуралиста, может показаться последняя часть его статьи, в которой он требует обратить внимание на «фон» дадаизма как необходимое условие для его понимания. Далее автор рассматривает дадаизм с политической и общественной точки зрения, трактуя его как движение интернациональное, реагирующее на «зоологический национализм», как выражается Jakobson, апеллируя к актуальным событиям, связанным с протестами против присуждения Нобелевской премии Кнуту Гамсуну, который во время войны вел себя с французской точки зрения слишком пронемецки. Однако интернационализм дадаизма хоть и подчеркивается, тем не менее не считается его положительной чертой. Он – продукт буржуазно-интеллигентского объединения, гибкого и, по сути дела, некультурного. Центральной фигурой, олицетворяющей дада в восприятии Jakobsona, является спекулянт. Он жонглирует ценностями, находчив, остроумен, но не имеет никаких собственных ценностных ориентиров.

Для Jakobsona такая позиция неприемлема. Хотя он как практикующий поэт-«будетлянин» (напомним, что Jakobson под псевдонимом

Алягров совместно с Алексеем Крученых издал «Заумную гнигу» (1916) с гравюрами Ольги Розановой) и теоретик зауми, по идее, должен был быть близок к нигилистической идеологии дада, на самом деле его позиция уже тогда была основана на убеждении, что в культурном процессе, как и в развитии языка, нет ничего случайного. Более того: и язык(и), и художественные явления телеологичны, они непременно имеют некоторую (хотя порой и абстрактную, но обязательную) цель. Основным принципом для Jakobsona в его понимании языка вообще и поэзии как эксклюзивного и максимально интенсивного выражения данного языка является закономерность. Дада же основано на отказе от закономерности: «Факт существования одного произведения, не соответствующего закону, уничтожает самый закон. Законом (если вообще можно говорить о законах) надо считать существование всего, что существует, а не того, что должно было бы существовать» (Рибмон-Дессень 1922: 25)<sup>7</sup>.

У Хлебникова, как и у дадаистов, есть слова, лишённые смысла. Но, с точки зрения Jakobsona, в данном случае мы имеем дело с противоположными позициями. Будетляне с помощью демонтажа раскрывают самую суть языка, в то время как дадаисты занимаются лишь бессмысленной презентацией и абсолютизацией самого процесса демонтажа. Если дадаисты легкомысленны и космополитичны, то Хлебников, наоборот, реализует внутренний потенциал языка и художественного высказывания с установкой на будущее. Как пишет в статье «Дада и дадаизм» Абрам Эфрос (1923: 124), «самовитое слово», «самовитый звук» Хлебникова рождены процессом проникновения в жизнь русского языка. Хлебников весь направлен в будущее, он – «будетлянин», продолжает Эфрос. «Дада плюнул в будущее», «уничтожение будущего есть Дада» – такого рода лозунги в российском контексте звучат как антирусские.

Сергей Шаршун в описании своего участия в дадаистском движении называет Тцара «разрушителем, а не создателем» (Шаршун 1967: 32). Про разрушение говорит и Рибмон-Дессень, написавший для русской прессы специальную статью об этом художественном течении: «Нет истины, каковой бы она ни была <...>. Впрочем, мы ничего не уважаем» (Рибмон-Дессень 1922: 26). В аргументации Сергея Ромова, направленной против всей, по его мнению, «извращенной» западной культуры 1910-х – начала 1920-х годов, проявляется симптоматичная дихотомия инстинкта (неосознанного, безумного и бесцельного) и чувства (понятного, адекватного и целеустремленного). Ромов характеризует современную ему западную культуру как «преобладание инстинкта над чувством» (Ромов 1929: 193–194).

Для Jakobsona инстинкт как принцип тоже неприемлем – именно потому, что он работает вслепую. Jakobson критикует дадаизм за отсутствие

<sup>7</sup> Статья «Умер ли дада?» приводится в русском переводе Сергея Ромова. Хотя в данном переводе присутствуют некоторые сокращения как отдельных понятий, так и целых предложений по сравнению с французским оригиналом, именно этот текст имеет большое значение для рецепции дадаизма в России.

цели и смысла. Месиво «de dieu et de bordel» – специфически яacobсоновская полемическая характеристика, которая, однако, в значительной степени солидаризуется с позицией других известных критиков дадаизма 1920-х годов – марксистов Константина Баммеля и Ивана (Яноша) Маца, литературного критика и театроведа Абрама Эфроса и социолога литературы Владимира Фриче. Отчасти в этот ряд могут быть поставлены даже некоторые замечания самих участников дадаистского движения – уже упоминавшегося Ромова или Валентина Парнаха, называвшего дадаистов «французскими ничевоками».

Еще одна важная особенность полемической статьи Яacobсона состоит в том, что он точно цитирует источники (см. Jakobson 2013: 67) – в данном случае Тристана Тцара и его выражение «le mélange cosmopolite de dieu et de bordel»<sup>8</sup>. Надо сказать, что прямых и точных цитат в статье Яacobсона много – при этом автор никогда не ссылается на конкретные источники. По всей видимости, таким способом он дискредитирует предмет полемики с помощью него самого<sup>9</sup>. Это касается и последнего предложения статьи, в котором говорится: «Время созрело для дада, – уверяет Гюльзенбек, – с ним взойдет и с дада же исчезнет». Этому псевдоапкалиптическому заявлению не дается прямой оценки, но из контекста очевидно, что выражение «время, которое исчезнет вместе с дадаизмом», означает исчезновение дадаизма во времени. Яacobсон, с одной стороны, лишь воспроизводит провокационную мысль Гюльзенбека, но с подачи оппонента дадаизма она превращается в его собственное ниспровержение. Гюльзенбек, атакуя время как систему, занимает позицию вне ниспровергаемого объекта своей критики, в то время как Яacobсон всегда мыслит системно, и его провокации – это приемы, объясняющие (на основе структуры языка) характер, функционирование и скрытый смысл системы. Именно той системы, над которой дадаисты так издевались.

#### ЛИТЕРАТУРА

- Гланц Томаш (сост.). *«Вы гниете, и пожар начался...»: Рецепция дадаизма в России*. Москва: Государственный музей Маяковского, 2016.
- Крусанов Андрей. *Русский авангард 1907–1932: Исторический обзор*. Т. II. Кн. 1: Футуристическая революция, 1917–1921. Москва: Новое литературное обозрение, 2003.
- Панова Лада. *Мнимое сиротство: Хлебников и Хармс в контексте русского и европейского модернизма*. Москва: НИУ ВШЭ, 2017.
- Парнис Александр. ««Ни один Париж не видал такого скандала...»: Элементы прото-дада в русском футуризме». Гринцер Н. П. (ред.). *Русский авангард в кругу европейской культуры: Международная конференция. Тезисы и материалы*. Москва: Научный совет по истории мировой культуры РАН, 1993: 111–115.
- Рибмон-Дессень Жорж. «Умер-ли Дада?». Перевод Сергея Ромова. *Удар* 2 (1922): 22–26.

<sup>8</sup> Из статьи, впервые вышедшей под названием «Chronique Zurichoise» (*Dada Almanach*. Berlin: Eich Reiss, 1920). Републикацию см.: (Tzara 1975: 561–562).

<sup>9</sup> Таким же образом в 1940-е годы была написана и самая известная пропагандистская работа Яacobсона «Moudrost starých Čechů» («Мудрость древних чехов», 1942).

- Ромов Сергей. «От дада к сюрреализму: (О живописи, литературе и французской интеллигенции)». *Вестник иностранной литературы* 3 (1929): 178–208.
- Седельник В. Д. *Дадаизм и дадаисты*. Москва: ИМЛИ РАН, 2010.
- Сорокина М. Ю. «Эмигрант № 1017: Роман Яacobсон в московских архивах». *Ежегодник Дома русского зарубежья имени Александра Солженицына – 2016*. Москва: Дом русского зарубежья имени Александра Солженицына, 2016: 73–92.
- Тынянов Ю. Н. *Поэтика. История литературы. Кино*. Издание подготовили Е. А. Тоддес, А. П. Чудаков, М. О. Чудакова. Москва: Наука, 1977.
- Харджиев Николай. *Статьи об авангарде*. Т. 2. Москва: РА (Русский авангард), 1997.
- Шаршун Сергей. «Мое участие во французском дадаистическом движении». *Воздушные пути* 5 (Нью-Йорк, 1967): 168–174.
- Эфрос Абрам. «Дада и дадаизм». *Современный запад* 3 (1923): 118–125.
- Яacobсон Роман. «Письма с Запада. Дада». *Вестник театра* 82 (08. 02. 1921).
- Яacobсон Роман. *Работы по поэтике*. Составление и общая редакция М. Л. Гаспарова. Москва: Прогресс, 1987.
- Янгфельдт Бенгт (сост.). *Роман Яacobсон. Будетлянин науки: Воспоминания, письма, статьи, стихи, проза*. Москва: Гилея, 2012.
- Glanc Tomáš (Hrsg.). «Sie faulen bereits, und der Brand ist entfacht»: *Die russische Rezeption von DADA*. Zurich: Verlag Edition Schublade, 2016.
- Jakobson Roman. «Vliv revoluce na ruský jazyk: (Poznámky ke knize André Mazona, *Lexique de la guerre et de la révolution en Russie*)». *Nové Atheneum* 2 (1920–1921): 110–114, 200–212, 250–255, 310–318.
- Jakobson Roman. *Selected Writings IX*. Vol. 2: Uncollected Works, 1916–1943. Part I: 1916–1933. Berlin; Boston: De Gruyter Mouton, 2013.
- Janecek Gerald (ed.). «Dada in Central and Eastern Europe». Foster Stephen C. (ed.). *The Eastern Dada Orbit: Russia, Georgia, Ukraine, Central Europe and Japan*. New York; London: G. K. Hall; Prentice Hall International, 1998: 2–222.
- Tzara Tristan. *Œuvres complètes*. Paris: Flammarion, 1975.

Томаш Гланц

#### КОСМОПОЛИТСКО МЕСИВО „DE DIEU ET DE BORDEL“: ШТА ЈЕ МИСЛИО РОМАН ЈАКОБСОН О ДАДА?

Резиме

Чланак представља коментар уз рани рад Романа Јаacobсона, посвећен дадаизму: „Писма са Запада. Дада“ (1921). Јаacobсон, који је био изразито критички настројен према овом књижевно-уметничком правцу, гради свој текст тако да би дискредитовао дадаисте уз помоћ њихових сопствених аргумената, окренуо њихове провокације против њих самих. Фактички то је покушај полемичке деконструкције основних књижевних принципа дада, при чему у својстви алтернативе дадаистима Јаacobсон наводи стваралаштво Велимира Хлебњикова.

Кључне речи: Роман Јаacobсон, дада, совјетска авангарда.